

Herramientas lexicográficas y terminológicas para la traducción portugués-español

Dra. M^a Teresa Ortego Antón

tortego@lesp.uva.es

@tortego1

Universidad de Valladolid

Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (España)

1. INTRODUCCIÓN (I)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

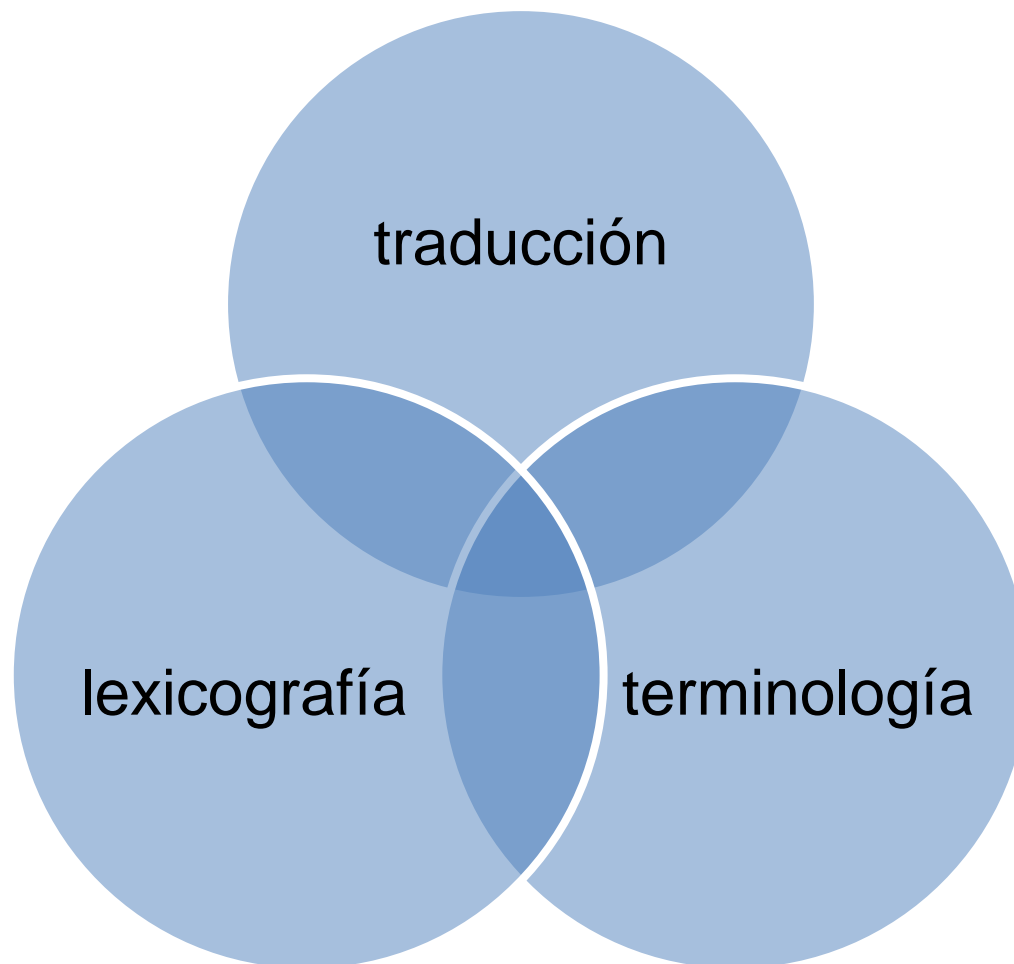
4. BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS



1. INTRODUCCIÓN (II)

- ¿Qué es la traducción?

traducción



```
graph LR; A[traducción] --- B[proceso]; A --- C[producto]
```

proceso

producto

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

1. INTRODUCCIÓN (III)

- La traducción como proceso (Roberts, 1990).

Análisis del texto
origen



Transferencia a la
lengua meta

Revisión de la
traducción

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

1. INTRODUCCIÓN (IV)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

- Análisis del texto origen:
 - Objetivo: Comprender la totalidad del TO.
 - Fases:
 - Lectura.
 - Análisis contextual.
 - Documentación.
- Transferencia:
 - Objetivo: Producir un borrador en la lengua meta.
 - Necesidad de acudir a los recursos lexicográficos y terminológicos.
- Revisión:
 - Objetivo: Mejorar el borrador.
 - Consultas de ortotipografía.

2. DICCIONARIOS (I)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

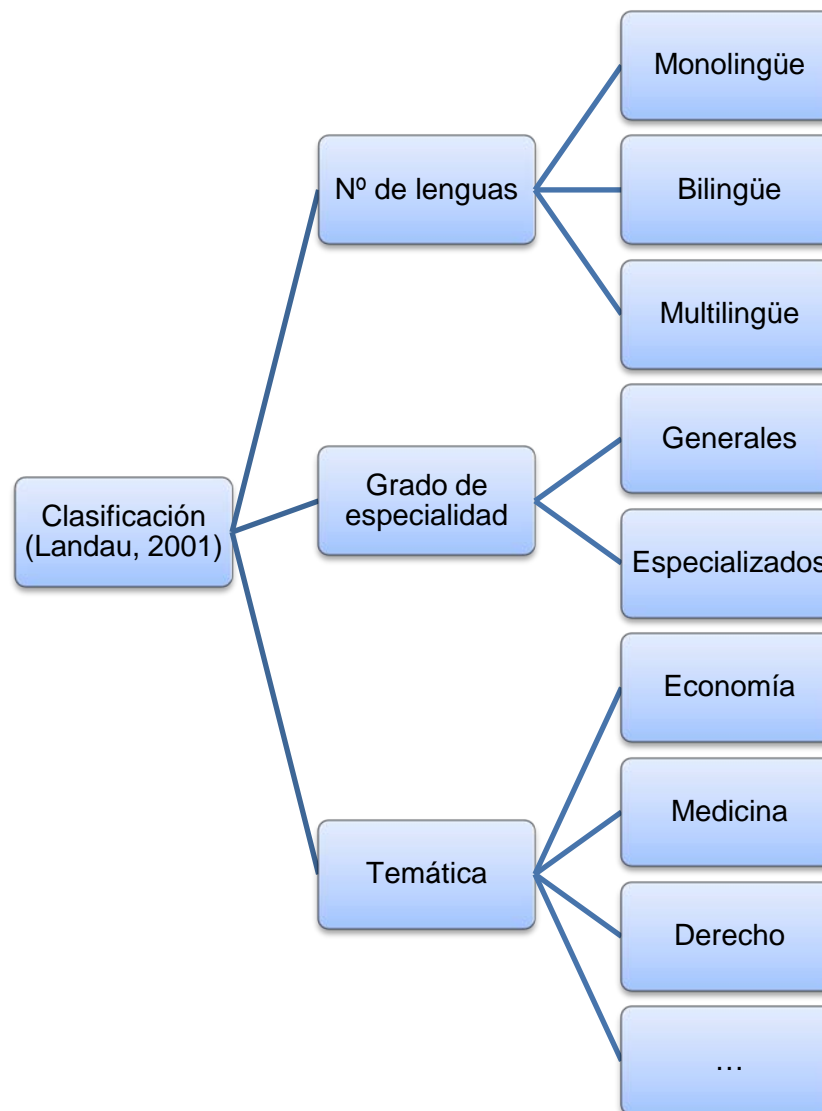
5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS



2. DICCIONARIOS (II)

- Dicionarios monolingües

- PT:

- *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea.*

- BR:

- [Grande Dicionário Houaiss da língua portuguesa](#) (es necesario registrarse).

- [Dicionário Michaelis](#)

- ES:

- [DLE](#) (RAE, 2014)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

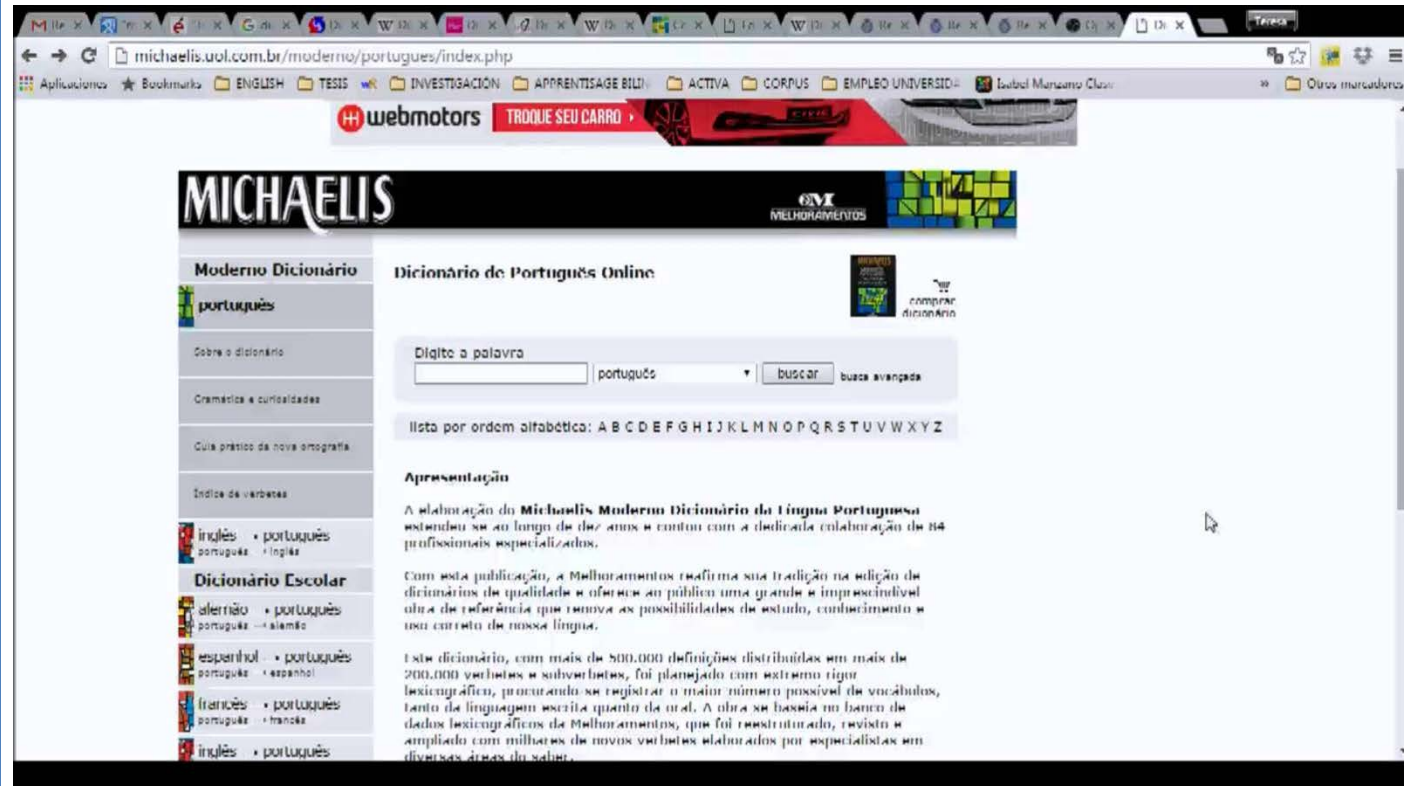
7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

2. DICIONARIOS (III)

- *Dicionário Michaelis*



The screenshot shows the website michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php. The page features a search bar with the text "Digite a palavra" and a dropdown menu set to "português". Below the search bar, there is a list of letters for alphabetical navigation: "Lista por ordem alfabética: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z". The page also includes a navigation menu on the left with options like "Moderno Dicionário", "Dicionário Escolar", and "Dicionário de Português Online".

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

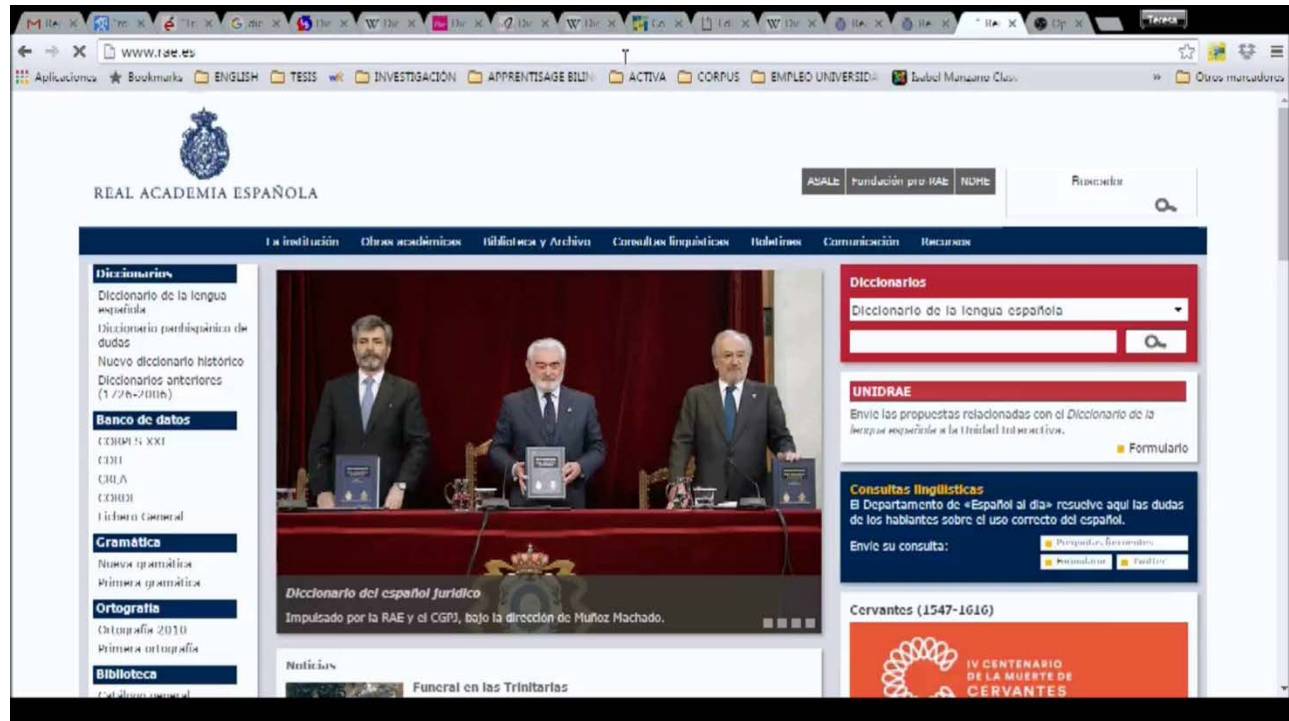
8. REFERENCIAS

2. DICCIONARIOS (IV)

- *Diccionario de Lengua Española*

ÍNDICE

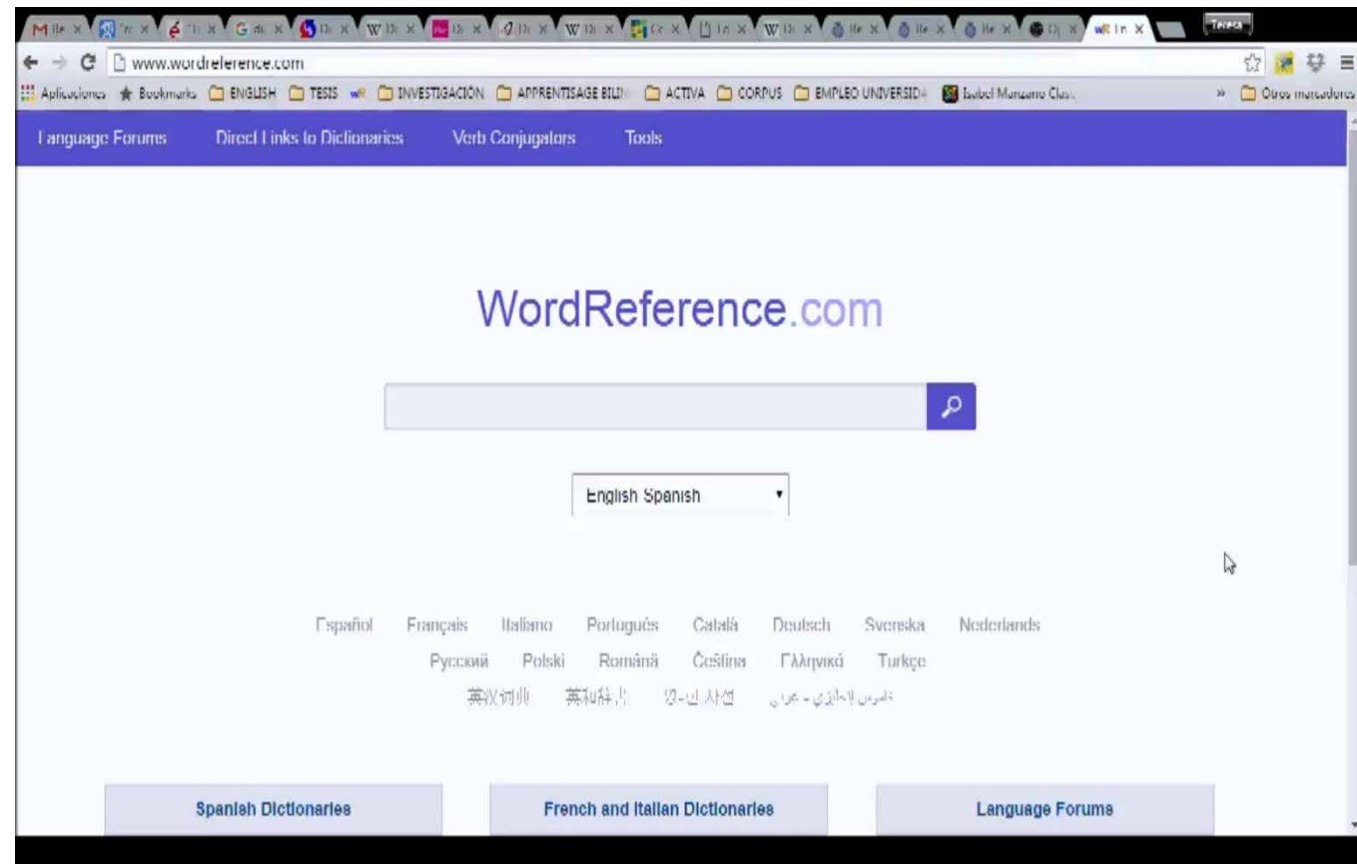
1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS



The screenshot displays the website of the Real Academia Española (RAE). The main navigation bar includes links for 'Institución', 'Otras academias', 'Biblioteca y Archivo', 'Consultas lingüísticas', 'Noticias', 'Comunicación', and 'Recursos'. The central content area features a video player showing three men in suits at a podium, with the caption 'Diccionario del español jurídico' and 'Impulsado por la RAE y el CGPJ, bajo la dirección de Muñoz Machado.' Below the video is a 'Noticias' section with a link to 'Funeral en las Trinitarias'. On the right side, there is a search box for 'Diccionarios' with a dropdown menu set to 'Diccionario de la lengua española'. Below this is a 'UNIDRAE' section with a 'Formulario' link, and a 'Consultas lingüísticas' section with a 'Formulario' link. At the bottom right, there is a banner for the 'IV CENTENARIO DE LA MUERTE DE CERVANTES'.

2. DICCIONARIOS (V)

- Dicionarios bilingües BR-ES:
 - [WordReference](http://www.wordreference.com)



www.wordreference.com

Language Forums | Direct Links to Dictionaries | Verb Conjugators | Tools

WordReference.com

English Spanish

Español Français Italiano Português Català Deutsch Svenska Nederlands
 Русский Polski Română Čeština Γαλλικά Türkçe
 英汉词典 英和辞书 汉-英辞典 英阿拉伯词典

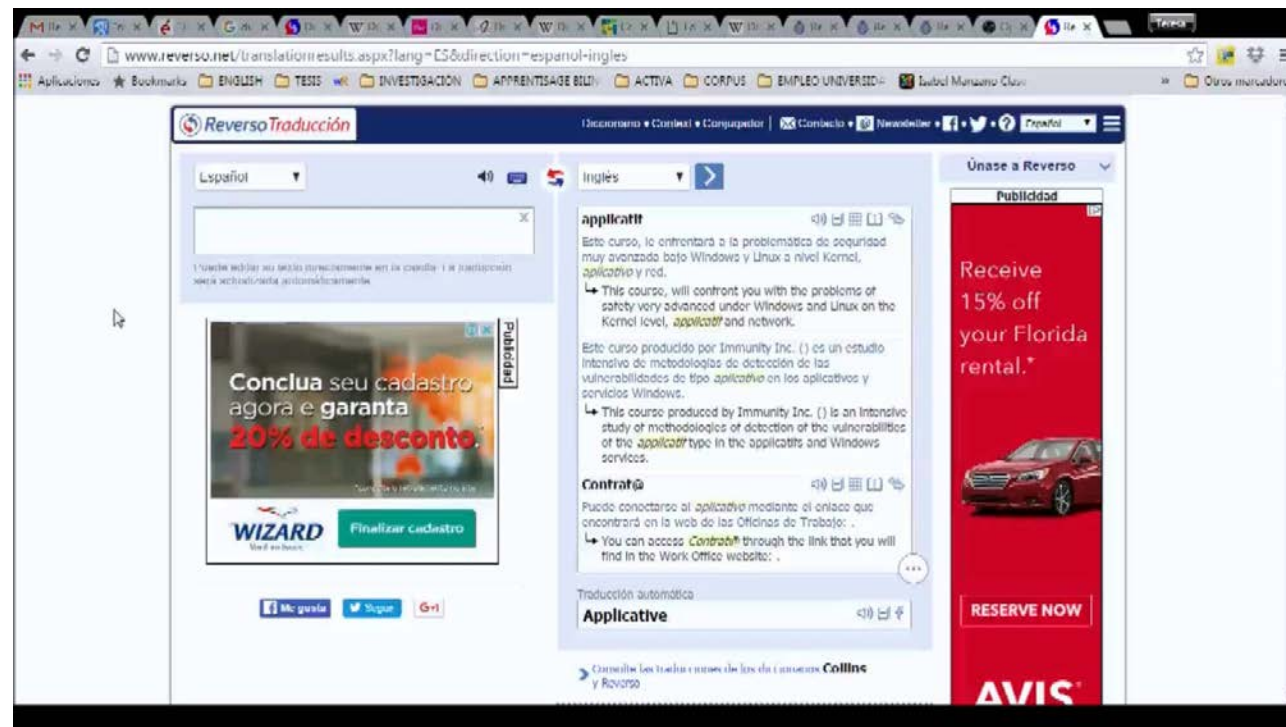
Spanish Dictionaries French and Italian Dictionaries Language Forums

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

2. DICCIONARIOS (VI)

- Dicionarios bilingües BR-ES:
 - [Reverso](#)



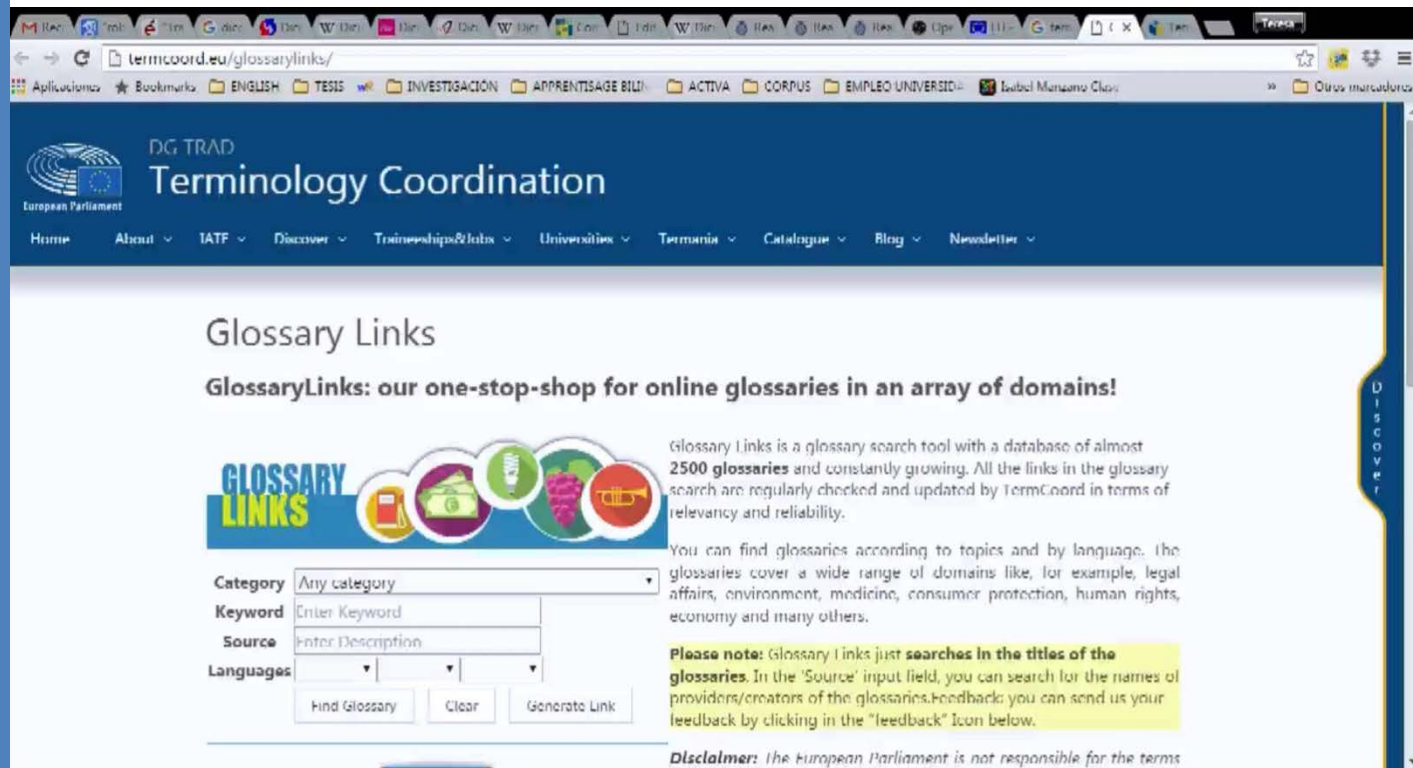
The screenshot shows the ReversoTraducción website interface. The browser address bar displays the URL: www.reverso.net/translation/results.aspx?lang=ES&direction=espanol-ingles. The page title is "ReversoTraducción". The interface includes a search bar with "Lspaniol" selected, a language dropdown set to "Inglés", and a search input field containing "applicatf". Below the search bar, there is a large advertisement for WIZARD with the text "Conclua seu cadastro agora e garanta 20% de desconto." and a "Finalizar cadastro" button. The main content area displays the translation of "applicatf" as "Applicative". The English definition provided is: "Este curso, lo enfrentará a la problemática de seguridad muy avanzada bajo Windows y Linux a nivel Kernel, aplicativo y red." followed by a detailed description in English. A "Contrato" section is also visible. On the right side, there is a vertical advertisement for AVIS with the text "Receive 15% off your Florida rental." and a "RESERVE NOW" button.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

3. GLOSARIOS (I)

- Glosarios: Listado de la UE.



The screenshot shows the website for Terminology Coordination (DG TRAD, European Parliament). The page is titled "Glossary Links" and features a search tool with the following fields:

- Category:** A dropdown menu with "Any category" selected.
- Keyword:** A text input field with the placeholder "Enter Keyword".
- Source:** A text input field with the placeholder "Enter Description".
- Languages:** Two dropdown menus for selecting languages.

Below the search fields are three buttons: "Find Glossary", "Clear", and "Generate Link".

The page also includes a description of the tool: "Glossary Links: our one-stop-shop for online glossaries in an array of domains!" and "Glossary Links is a glossary search tool with a database of almost 2500 glossaries and constantly growing. All the links in the glossary search are regularly checked and updated by TermCoord in terms of relevancy and reliability."

A note states: "Please note: Glossary Links just searches in the titles of the glossaries. In the 'Source' input field, you can search for the names of providers/creators of the glossaries. Feedback you can send us your feedback by clicking in the 'feedback' icon below."

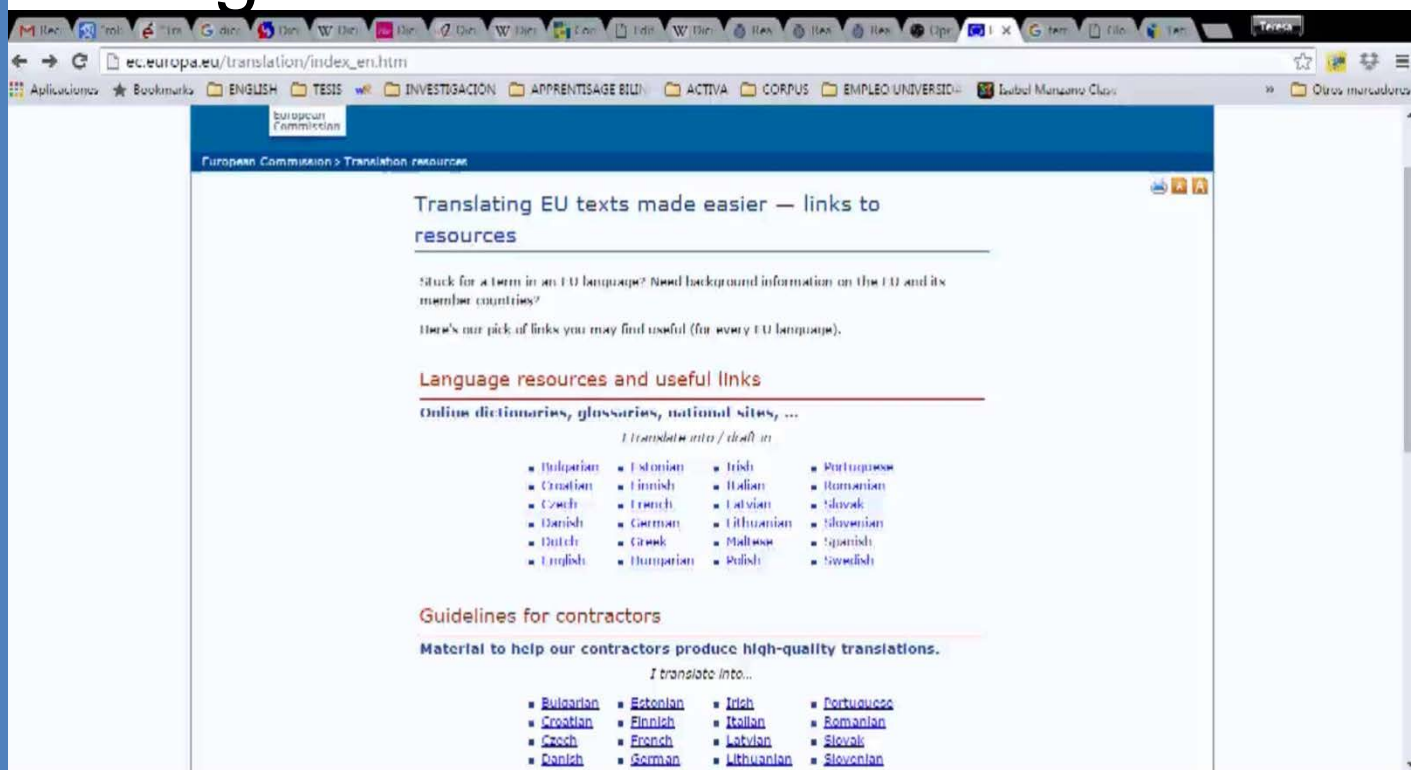
A disclaimer at the bottom reads: "Disclaimer: The European Parliament is not responsible for the terms"

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

3. GLOSARIOS (II)

- Recursos lingüísticos por lenguas:



The screenshot shows a web browser window displaying the European Commission's Translation resources page. The page title is "Translating EU texts made easier — links to resources". The content includes a section titled "Language resources and useful links" with a sub-section "Online dictionaries, glossaries, national sites, ..." and a list of language links. Below this is a section titled "Guidelines for contractors" with a sub-section "Material to help our contractors produce high-quality translations." and another list of language links.

European Commission
European Commission > Translation resources

Translating EU texts made easier — links to resources

Stuck for a term in an EU language? Need background information on the EU and its member countries?
Here's our pick of links you may find useful (for woezy EU language).

Language resources and useful links

Online dictionaries, glossaries, national sites, ...

I translate into / draft in

• Bulgarian	• Estonian	• Irish	• Portuguese
• Croatian	• Finnish	• Italian	• Romanian
• Czech	• French	• Latvian	• Slovak
• Danish	• German	• Lithuanian	• Slovenian
• Dutch	• Greek	• Maltese	• Spanish
• English	• Hungarian	• Polish	• Swedish

Guidelines for contractors

Material to help our contractors produce high-quality translations.

I translate into...

• Bulgarian	• Estonian	• Irish	• Portuguese
• Croatian	• Finnish	• Italian	• Romanian
• Czech	• French	• Latvian	• Slovak
• Danish	• German	• Lithuanian	• Slovenian

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

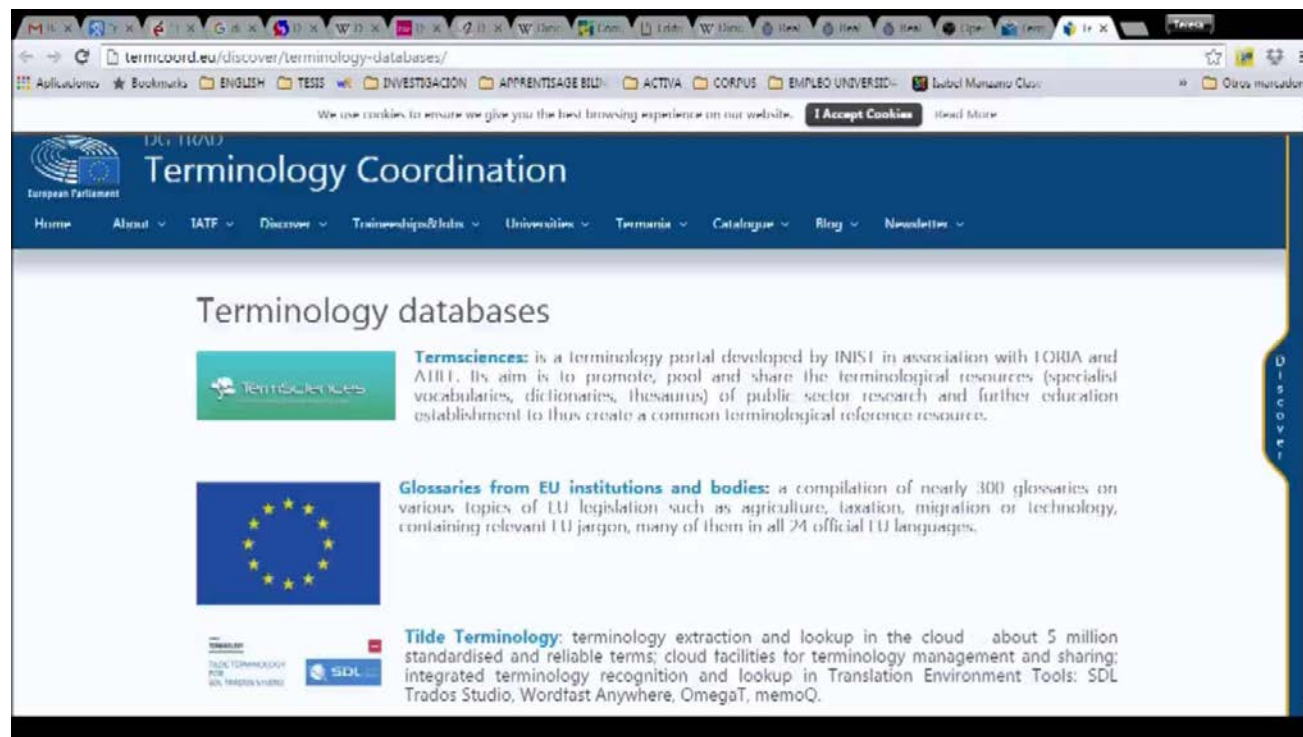
7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

4. BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS (I)

- Unión Europea:



The screenshot shows the 'Terminology Coordination' website. The main heading is 'Terminology databases'. Below this, there are three entries:

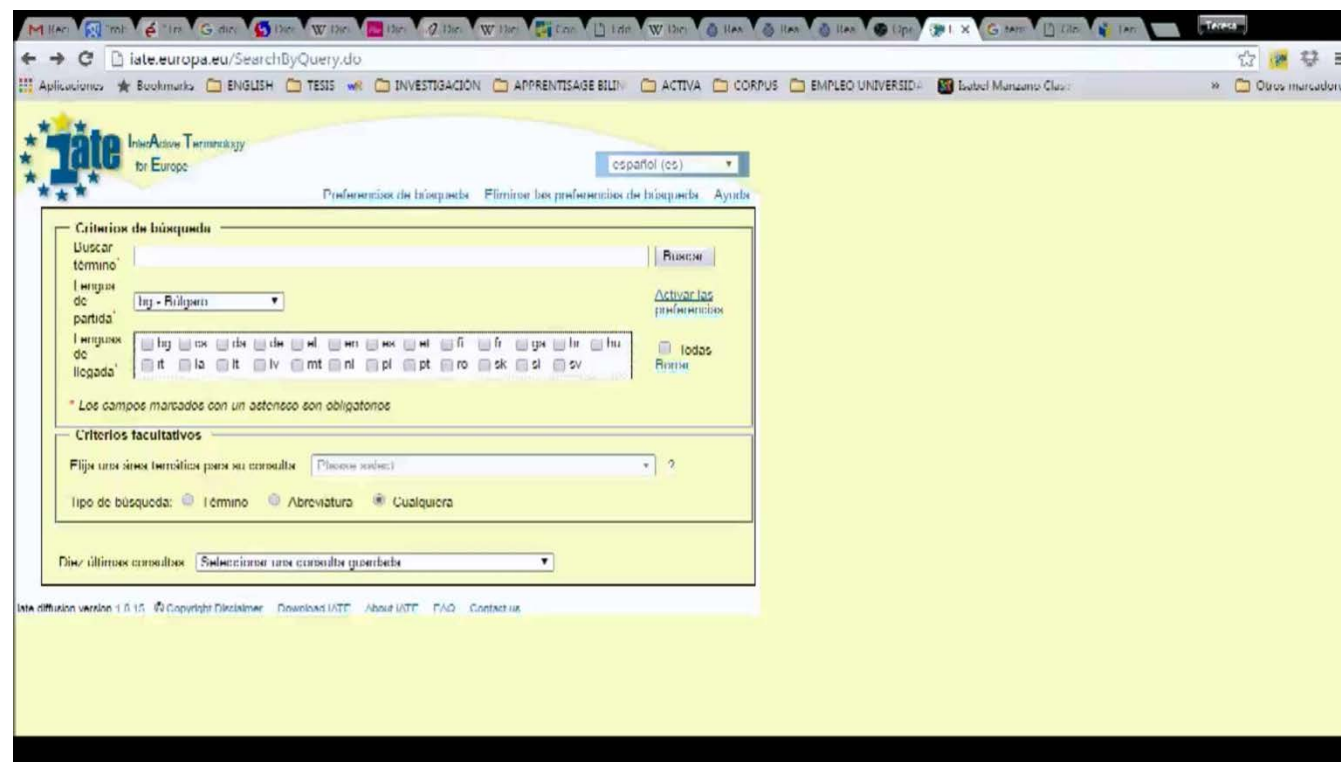
- TermSciences:** is a terminology portal developed by INIST in association with IORIA and AIII. Its aim is to promote, pool and share the terminological resources (specialist vocabularies, dictionaries, thesaurus) of public sector research and further education establishment to thus create a common terminological reference resource.
- Glossaries from EU institutions and bodies:** a compilation of nearly 300 glossaries on various topics of EU legislation such as agriculture, taxation, migration or technology, containing relevant EU jargon, many of them in all 24 official EU languages.
- Tilde Terminology:** terminology extraction and lookup in the cloud – about 5 million standardised and reliable terms; cloud facilities for terminology management and sharing; integrated terminology recognition and lookup in Translation Environment Tools: SDL Trados Studio, Wordfast Anywhere, OmegaT, memoQ.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

4. BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS (II)

- IATE



The screenshot displays the IATE search interface. At the top, there is a navigation bar with the IATE logo and the text 'Interactive Terminology for Europe'. Below this, there are links for 'Preferencias de búsqueda', 'Eliminar las preferencias de búsqueda', and 'Ayuda'. The main search area is titled 'Criterios de búsqueda' and includes a search box for 'Buscar término', a dropdown for 'Idioma de partida' (set to 'Inj - Inglés'), and a grid of checkboxes for 'Idiomas de llegada' (including it, la, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv). A note states: '* Los campos marcados con un asterisco son obligatorios'. Below this is the 'Criterios facultativos' section, which has a dropdown for 'Fijar una sílex temática para su consulta' (set to 'Placese select'), a radio button for 'Tipo de búsqueda' (set to 'Cualquiera'), and a dropdown for 'Mostrar últimos consultados' (set to 'Seleccionar una consulta guardada'). At the bottom, there is a footer with 'IATE diffusion version 1.6.15', 'Copyright Filizelmer', and links for 'Download IATE', 'About IATE', 'FAQ', and 'Contact us'.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

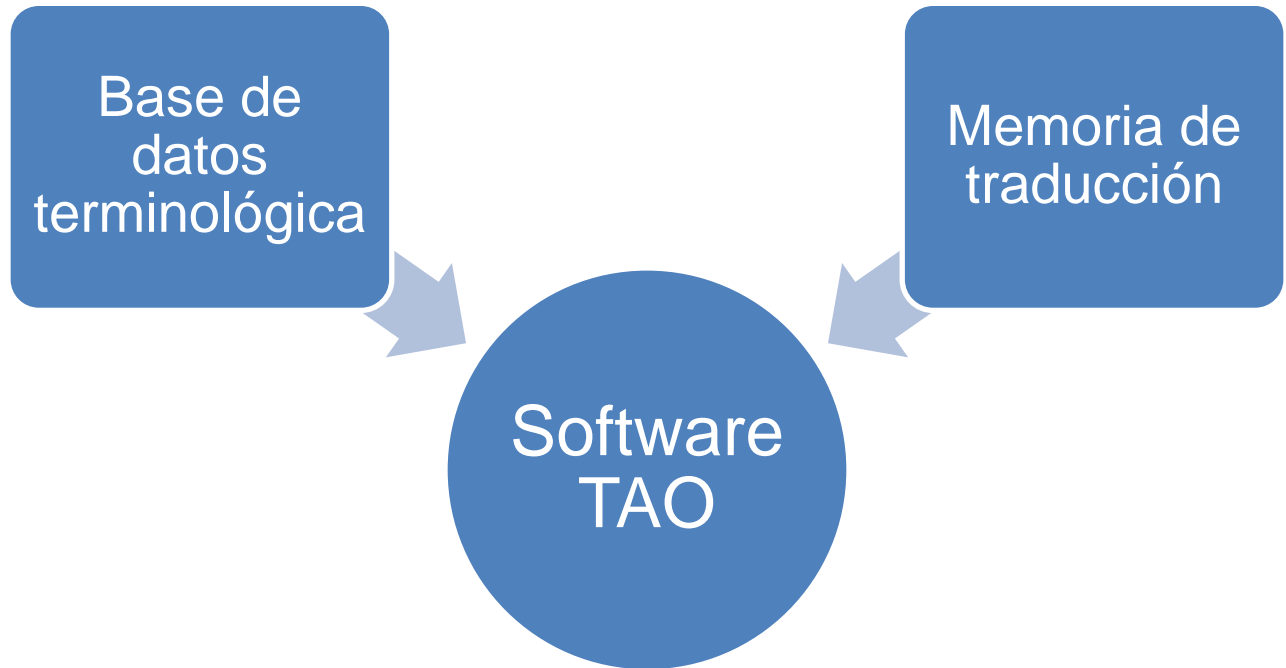
7. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

5. TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (I)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS



ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

5. TAO: MULTITERM: CREAR NUESTRA PROPIA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA (II)



Retina display : Base_examen_BJH

Entry number: 1

FIELD:: COMPUTING

SUBFIELD:: SCREENS

AUTHOR:: BJH

DATE:: 01/02/2016

**English****Retina display**

GRAM:: N

**Spanish****Pantalla retina**

TERM SOURCE:: *APPLE_1_2015.txt*

GRAM:: N

DEF:: "La pantalla Retina reduce los reflejos y a la vez ofrece un color y una calidad asombrosos. El negro se ve más negro, el blanco más blanco y los demás colores son tremendamente brillantes. "

DEF SOURCE:: *APPLE_1_2015.txt*

EX:: "El MacBook Pro con pantalla Retina de 13 pulgadas incluye Iris Graphics de Intel, perfecto tanto para tareas cotidianas como para las apps más exigentes. Repasa el mayor de tus álbumes de fotos sin despeinarte, disfruta hasta el último detalle de tus juegos y conecta una pantalla externa."

EX:: *APPLE_3_2015.txt*

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA

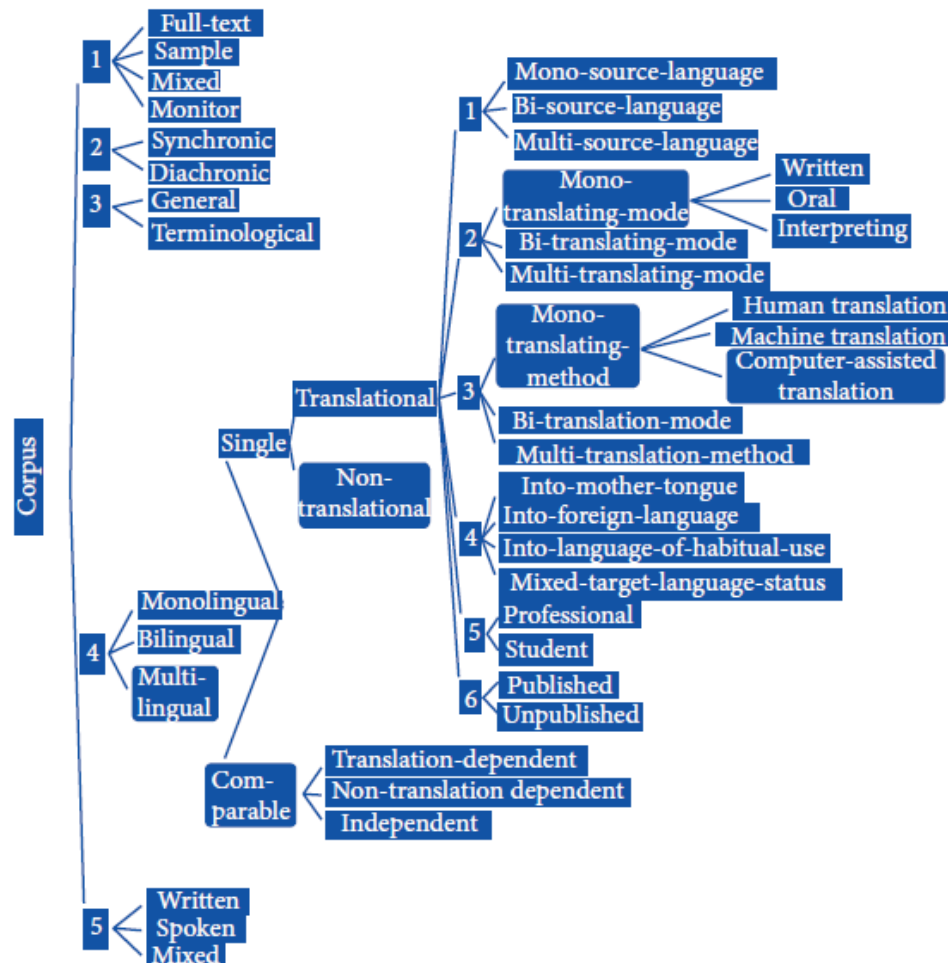
8. REFERENCIAS

5. TAO: MULTITERM: CREAR NUESTRA PROPIA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA (III)

- Diseño de ficha:
 - Número de lenguas.
 - Campos.
- Contenido de las fichas (*corpus ad hoc* → *DIY corpus*).

6. CORPUS (I)

- Clasificación (Laviosa, 1997).

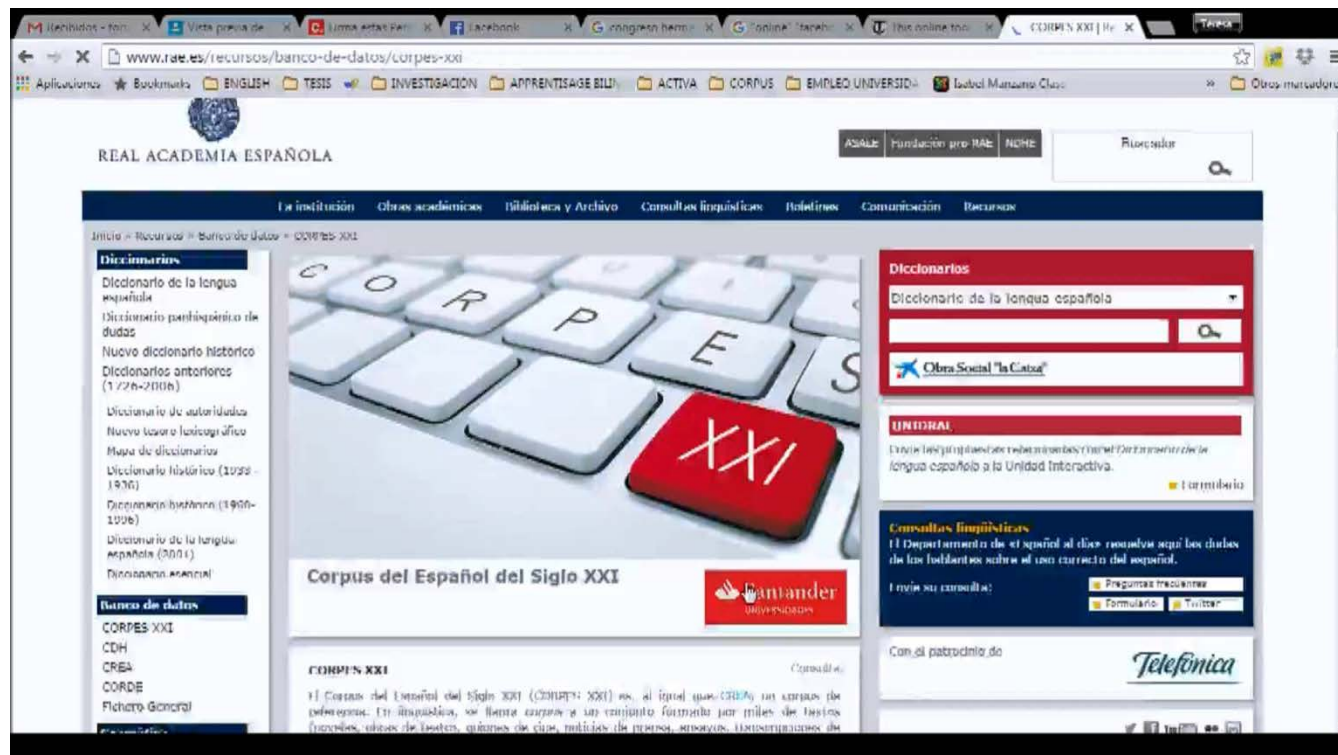


ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

6. CORPUS (II)

- Monolingüe (ES): [Corpes XXI](#)
- Ej.: “Dados da comScore mostram que os brasileiros passam um de cada quatro minutos online no Facebook”, afirma Maria Luisa.”
 - ¿online o en línea?



The screenshot shows the website of the Real Academia Española (RAE) for the Corpus del Español del Siglo XXI. The page features a navigation menu with options like 'Inicio', 'Recursos', and 'Banco de datos'. A central banner displays the text 'CORPUS XXI' over a keyboard image. On the left, there is a 'Diccionarios' section with links to various dictionaries. On the right, there is a search bar and a 'Consultas lingüísticas' section. The bottom of the page includes a 'Banco de datos' section with links to 'CORPES XXI', 'CDH', 'CREA', 'CORDE', and 'Fichero General'.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

6. CORPUS (III)

- Listado de corpus en PT:

<http://www.linguateca.pt/ACDC/>

Breve descrição dos corpos

Corpo	Tamanho (unidades)	Tamanho (palavras)	Tamanho (frases)	Variante(s)	Breve descrição
AmostRA-NILC	128.203	98.633	4.931	BR	AmostRA-NILC
ANCIB	1.707.718	1.257.109	83.509	BR	Correio electrónico correspondente ao tráfego na lista ANCIB
Avante!	8.189.867	6.762.549	212.183	PT	Semanário político Avante!, 1997-2002
Corpus Brasileiro	1.174.817.284	989.428.240	45.429.831	BR	Corpus Brasileiro, um bilhão (mil milhões) de palavras de português do Brasil de vários géneros
CD HAREM	290.001	225.766	12.558	PT BR	Colecção dourada do HAREM
CETEM Público	240.470.163	191.274.451	8.128.620	PT	Jornal PÚBLICO, dividido em extractos, 1991-1998
CHAVE	124.095.306	97.884.763	4.682.363	PT BR	Jornais PÚBLICO e Folha de São Paulo, 1994-1995
Colonia	6.433.908	5.027.912	216.857	PT BR	Obras dos séculos XVI a XX
CONDIVport	7.159.916	5.576.547	318.776	PT BR	Jornais desportivos e revistas de moda e saúde
CoNE	922.920	675.462	31.361	PT BR	Mensagens de correio electrónico não-endereçadas
C-Oral-Brasil	436.444	263.645	30.647	BR	C-Oral-Brasil, português brasileiro oral informal
DiaCLAV	7.722.373	6.550.993	210.373	PT	Diário de Coimbra, Diário de Leiria, Diário de Aveiro, Viseu Diário
Diáspora TL-PT	29.365	21.855	1.038	TL	Diáspora TL-PT, entrevistas a timorenses em Portugal
ECI-EBR	922.439	723.996	44.381	BR	Texto do corpo Borba-Ramsey, compilado pelo ECI
ECI-EE	32.133	27.130	839	PT	Texto de chamada do programa europeu ESPRIT
ENPCPUB (parte em português)	93.164	72.374	4.371	PT BR	Literatura traduzida do inglês proveniente do ENPC
Floresta	7.252.306	6.046.541	327.050	PT BR	Floresta Sintá(c)tica
FrasasPB	23.186	19.145	653	BR	Frasas em português do Brasil
FrasasPP	20.222	16.236	676	PT	Frasas em português de Portugal
Mariano Gago	3.182.474	27.221.493	150.562	PT	Textos sobre e de José Mariano Gago
Moçambula	71.399	58.267	2.321	MO	Textos de leitores de jornais moçambicanos
Museu da Pessoa	1.838.994	1.421.677	93.479	PT BR	Entrevistas realizadas pelo Museu da Pessoa

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

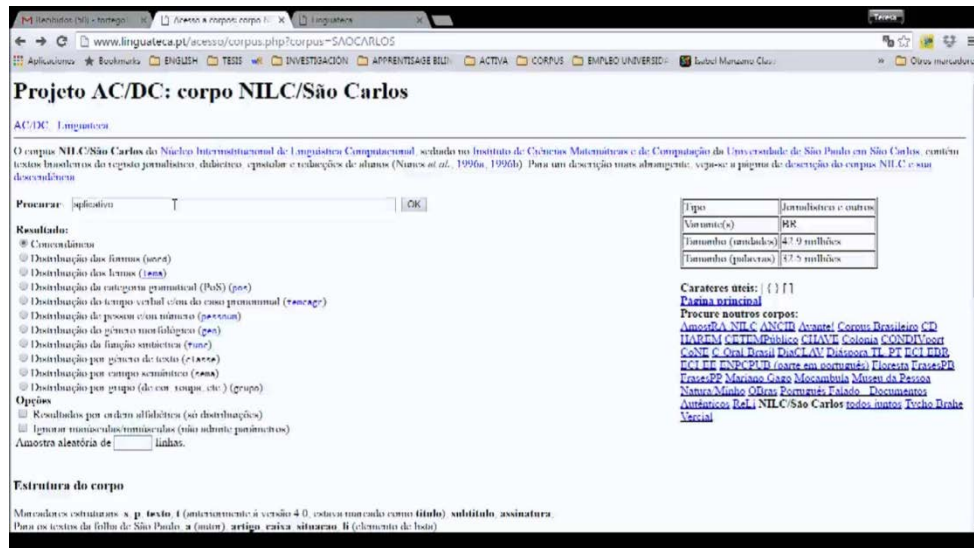
8. REFERENCIAS

6. CORPUS (IV)

- Monolingüe (BR): [CETENFolha](#)
 - *Ej.:* Un juez brasileño ha ordenado este lunes el bloqueo de la aplicación de mensajes WhatsApp durante 72 horas en todo el país.
 - *¿Aplicativo o aplicação?*

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS



Projeto AC/DC: corpo NILC/São Carlos

AC/DC: Linguistics

O corpus NILC/São Carlos do Núcleo Interinstitucional de Linguística Computacional, sediado no Instituto de Ciências Matemáticas e de Computação da Universidade de São Paulo em São Carlos, contém textos baseados no registro jornalístico, didático, epistolar e redações de alunos (Nunes *et al.*, 1996a, 1996b). Para uma descrição mais abrangente, veja-se a página de descrição do corpus NILC e sua descendência.

Procurar:

Resultado:

- Concordância
- Distribuição das formas (*word*)
- Distribuição das formas (*stem*)
- Distribuição da categoria gramatical (POS) (*pos*)
- Distribuição do tempo verbal c/ins da caso preposicional (*message*)
- Distribuição de pessoas e/ou número (*person*)
- Distribuição do gênero morfotético (*gen*)
- Distribuição da função sintática (*func*)
- Distribuição por gênero de texto (*text*)
- Distribuição por campo acadêmico (*area*)
- Distribuição por grupo (de cor, tempo, etc.) (*group*)

Opções

- Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- Ignora maiúsculas/minúsculas (não subite pontuação)

Amostra aleatória de linhas.

Tipo	Jornalística e outros
Variante(s)	BR
Tamanho (tokens)	47.9 milhões
Tamanho (palavras)	17.5 milhões

Caracteres úteis: { } |

[Página principal](#)

Procure outros corpos:

AmoréA NILC ANGRU Avante! Corpus Brasileiro CD
HABITAT CETEM/Político CHAVE Colonia CONDUIVoor
CONTE e Oral Brasil DANCEAU Diálogo H-ET LCI ERB
ESLIFE ENPOC/PTI (base de documentos) Floresta FrazeePR
FrazeePR Mariana Gaze Mocambula Museu da Pessoa
NaturaMundo ODEB Formigas Falado Documentos
Autônticos ReLi NILC/São Carlos todos outros Trecho Direta
Verbal

Estrutura do corpo

Maneiras de consultar: **x** p. texto **f** (ambos: se o versão 4.0, cada um cada como título) **substituir**, **assinatura**.
Para os textos de folha de São Paulo: **a** (autor) **artigo**, **caixa**, **situação** **li** (elemento de lista).

6. CORPUS (V)

- Monolingüe (PT):
[CETEMPúblico](#)
– *¿Aplicativo o aplicação?*



Linguateca

[Estrutura](#)
[Equipa](#)

[Apresentação](#)
[Acesso a recursos](#)

- AC/DC
- CETEMPúblico
- CETEMPúblico
- CHAVE
- COMPARA
- Comparação
- CorTmL
- Eufonec
- Fonética Simbólica
- GeoNetPT
- PAPEL
- PANTEIA
- RANTE
- REFELEX
- REPERASPT
- REPERSTR
- Reconstru
- WebLend
- WET

[Avaliação contínua](#)
[Catálogo de recursos](#)
[Catálogo de ferramentas](#)
[Catálogo de atores](#)
[Catálogo de publicações](#)
[Informação interessante](#)
[Perguntas já respondidas](#)
[Gramateca](#)

CETEMPúblico

[Information in English](#)

[Linguateca](#)

O CETEMPúblico (Corpus de Estruturas de Textos Electrónicos MCT/Público) é um corpus de aproximadamente 180 milhões de palavras em português europeu, criado pelo projecto [Processamento computacional do português](#) (projecto que deu origem à Linguateca) após a assinatura de um protocolo entre a Universidade de Lisboa (MCT) português e o jornal PÚBLICO em Abril de 2000.

Acesso

- Consultas ao CETEMPúblico podem ser efectuadas através do nosso serviço AC/DC. Use a seguinte [página de acesso](#).
- O CETEMPúblico encontra-se ainda disponível para download, após preenchimento deste [formulário](#).

Informações

Se é a primeira vez que nos visita, não deixe de ler a página do CETEMPúblico que tem informação pormenorizada sobre o corpus e a forma de o obter, em [CETEMPúblico: informações](#).

Última actualização: 19 de Novembro de 2006.
[Perguntas, comentários e sugestões](#)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

6. CORPUS (VI)

- Bilingües ([Linguee](http://www.linguee.es)):

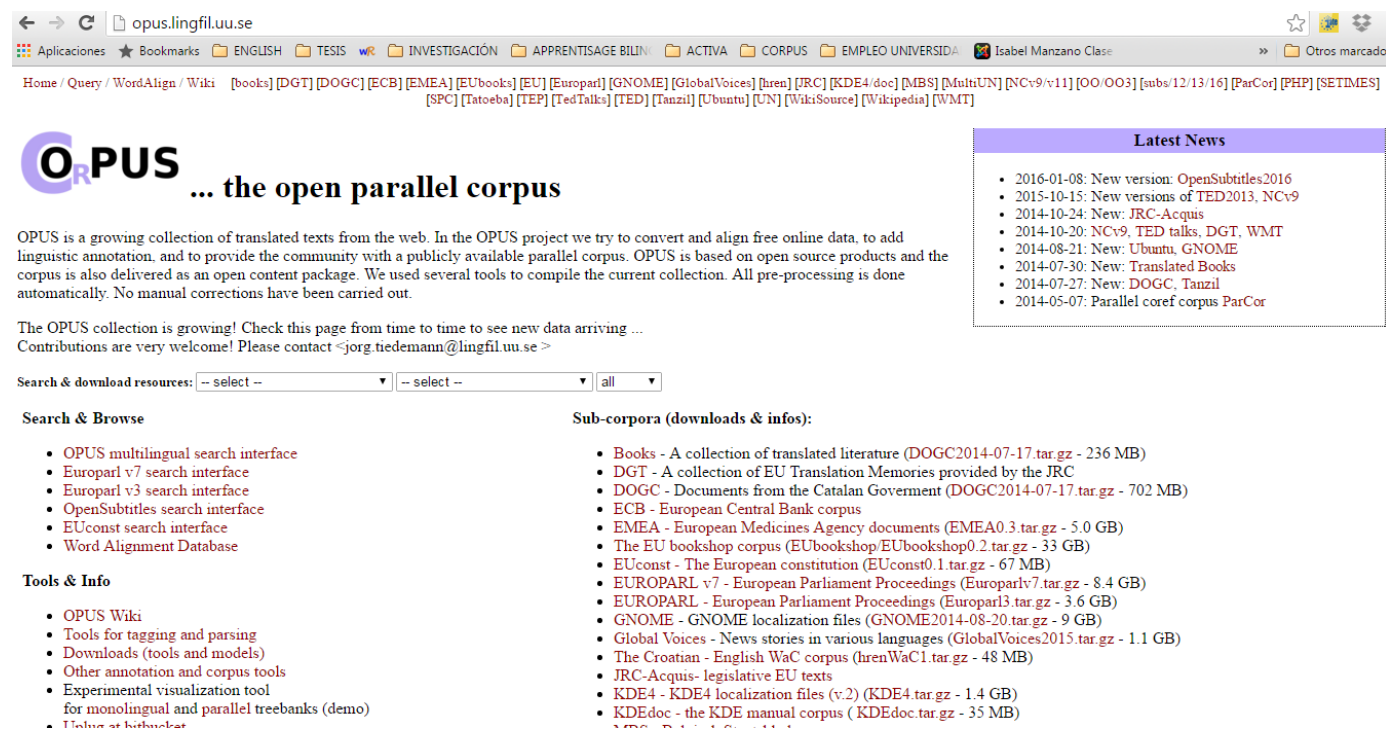


ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

6. CORPUS (VII)

• Multilingües (OPUS):



opus.lingfil.uu.se

Home / Query / WordAlign / Wiki [books] [DGT] [DOGC] [ECB] [EMEA] [EUbooks] [EU] [Europarl] [GNOME] [GlobalVoices] [hren] [JRC] [KDE4/doc] [MBS] [MultUN] [NCv9/v11] [OO/OO3] [subs/12/13/16] [ParCor] [PHP] [SETIMES] [SPC] [Tatoeba] [TEP] [TedTalks] [TED] [Tanzit] [Ubuntu] [UN] [WikiSource] [Wikipedia] [WMT]

OPUS ... the open parallel corpus

OPUS is a growing collection of translated texts from the web. In the OPUS project we try to convert and align free online data, to add linguistic annotation, and to provide the community with a publicly available parallel corpus. OPUS is based on open source products and the corpus is also delivered as an open content package. We used several tools to compile the current collection. All pre-processing is done automatically. No manual corrections have been carried out.

The OPUS collection is growing! Check this page from time to time to see new data arriving ... Contributions are very welcome! Please contact <jorg.tiedemann@lingfil.uu.se >

Search & download resources: -- select -- -- select -- all

Search & Browse

- OPUS multilingual search interface
- Europarl v7 search interface
- Europarl v3 search interface
- OpenSubtitles search interface
- EUconst search interface
- Word Alignment Database

Tools & Info

- OPUS Wiki
- Tools for tagging and parsing
- Downloads (tools and models)
- Other annotation and corpus tools
- Experimental visualization tool for monolingual and parallel treebanks (demo)
- Usage at kiberdat

Sub-corpora (downloads & infos):

- Books - A collection of translated literature (DOGC2014-07-17.tar.gz - 236 MB)
- DGT - A collection of EU Translation Memories provided by the JRC
- DOGC - Documents from the Catalan Government (DOGC2014-07-17.tar.gz - 702 MB)
- ECB - European Central Bank corpus
- EMEA - European Medicines Agency documents (EMEA0.3.tar.gz - 5.0 GB)
- The EU bookshop corpus (EUbookshop/EUbookshop0.2.tar.gz - 33 GB)
- EUconst - The European constitution (EUconst0.1.tar.gz - 67 MB)
- EUROPARL v7 - European Parliament Proceedings (Europarl7.tar.gz - 8.4 GB)
- EUROPARL - European Parliament Proceedings (Europarl3.tar.gz - 3.6 GB)
- GNOME - GNOME localization files (GNOME2014-08-20.tar.gz - 9 GB)
- Global Voices - News stories in various languages (GlobalVoices2015.tar.gz - 1.1 GB)
- The Croatian - English WaC corpus (hrenWaC1.tar.gz - 48 MB)
- JRC-Acquis- legislative EU texts
- KDE4 - KDE4 localization files (v.2) (KDE4.tar.gz - 1.4 GB)
- KDEdoc - the KDE manual corpus (KDEdoc.tar.gz - 35 MB)

Latest News

- 2016-01-08: New version: OpenSubtitles2016
- 2015-10-15: New versions of TED2013, NCv9
- 2014-10-24: New: JRC-Acquis
- 2014-10-20: NCv9, TED talks, DGT, WMT
- 2014-08-21: New: Ubuntu, GNOME
- 2014-07-30: New: Translated Books
- 2014-07-27: New: DOGC, Tanzil
- 2014-05-07: Parallel coref corpus ParCor

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

7. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA (I)

- Reverso:

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

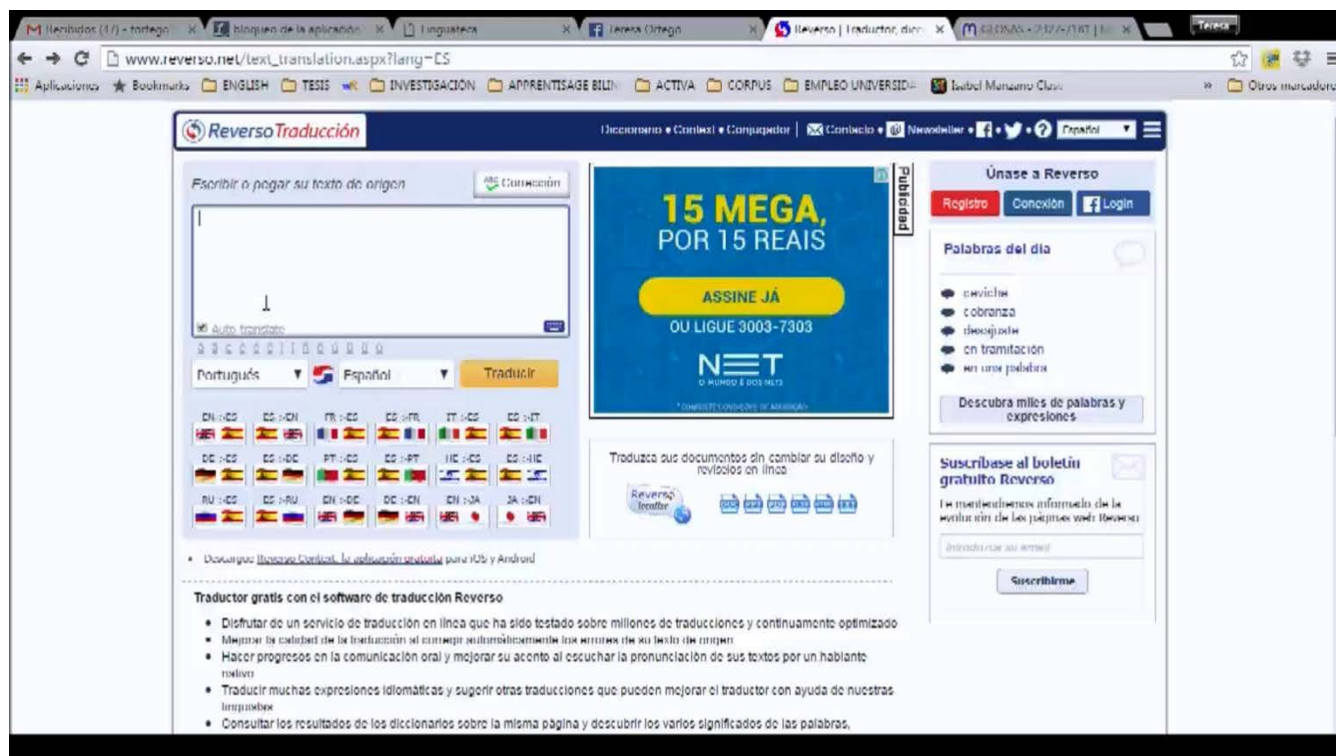
5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS



The screenshot shows the ReversoTraducción website interface. At the top, there's a navigation bar with the site name and various links. The main content area features a text input field for the source text, a language selection dropdown (currently set to Portuguese to Spanish), and a 'Traducir' button. Below this, there's a grid of language pair icons. A prominent blue advertisement for '15 MEGA, POR 15 REAIS' is visible on the right side. The footer contains a list of features and a disclaimer.

ReversoTraducción

Escribir o pegar su texto de origen

15 MEGA, POR 15 REAIS

ASSINE JÁ

OU LIGUE 3003-7303

NET

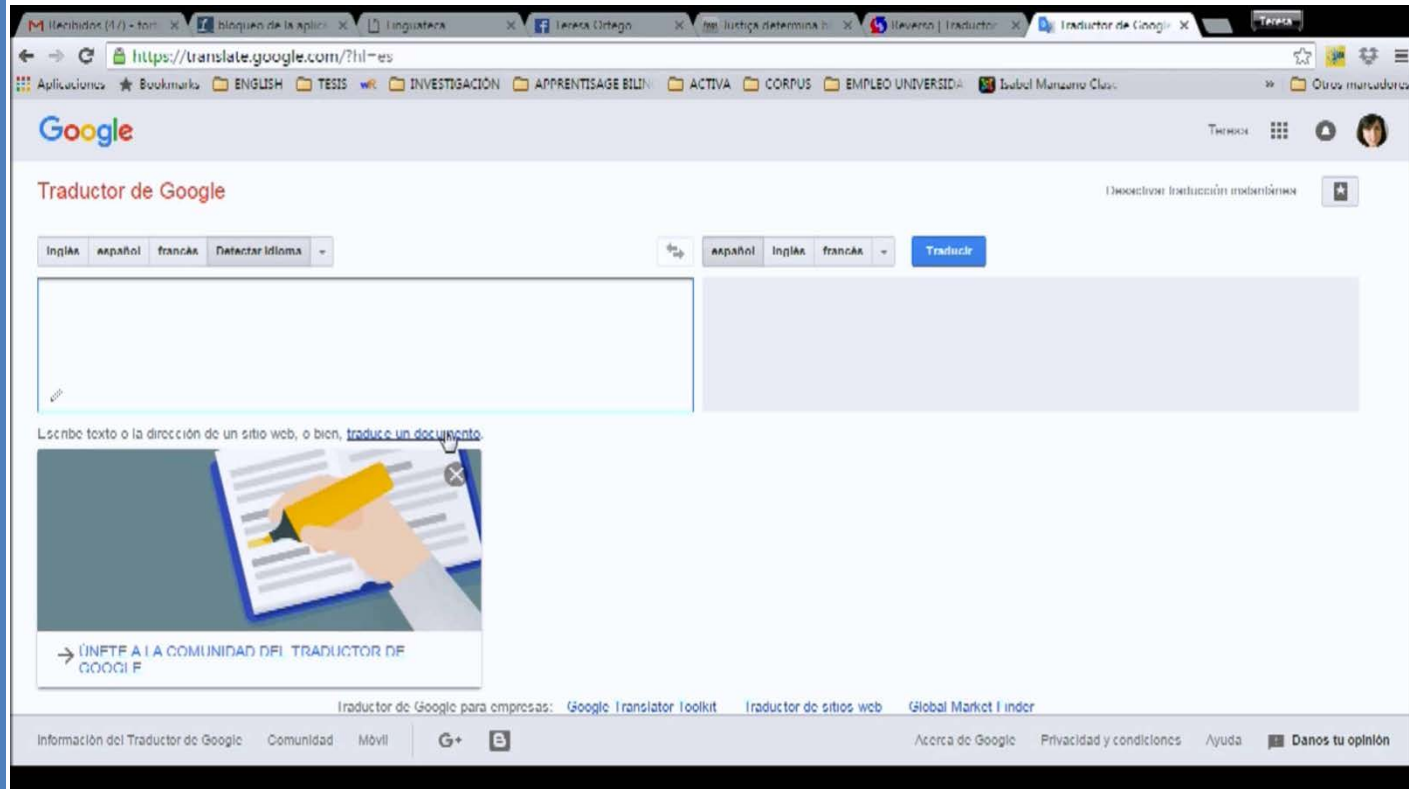
Traduzca sus documentos sin cambiar su diseño y reviselos en línea

Traductor gratis con el software de traducción Reverso

- Disfrutar de un servicio de traducción en línea que ha sido testado sobre millones de traducciones y continuamente optimizado
- Mejorar la calidad de la traducción al corregir automáticamente los errores de su texto de origen
- Hacer progresos en la comunicación oral y mejorar su acento al escuchar la pronunciación de sus textos por un hablante nativo
- Traducir muchas expresiones idiomáticas y sugerir otras traducciones que pueden mejorar el traductor con ayuda de nuestras herramientas
- Consultar los resultados de los diccionarios sobre la misma página y descubrir los varios significados de las palabras.

7. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA (II)

- [Traductor de Google:](#)



Traductor de Google

Inglés español francés Detectar idioma

español Inglés francés Traducir

Escribe texto o la dirección de un sitio web, o bien, traduce un documento.

ÚNETE A LA COMUNIDAD DEL TRADUCTOR DE GOOGLE

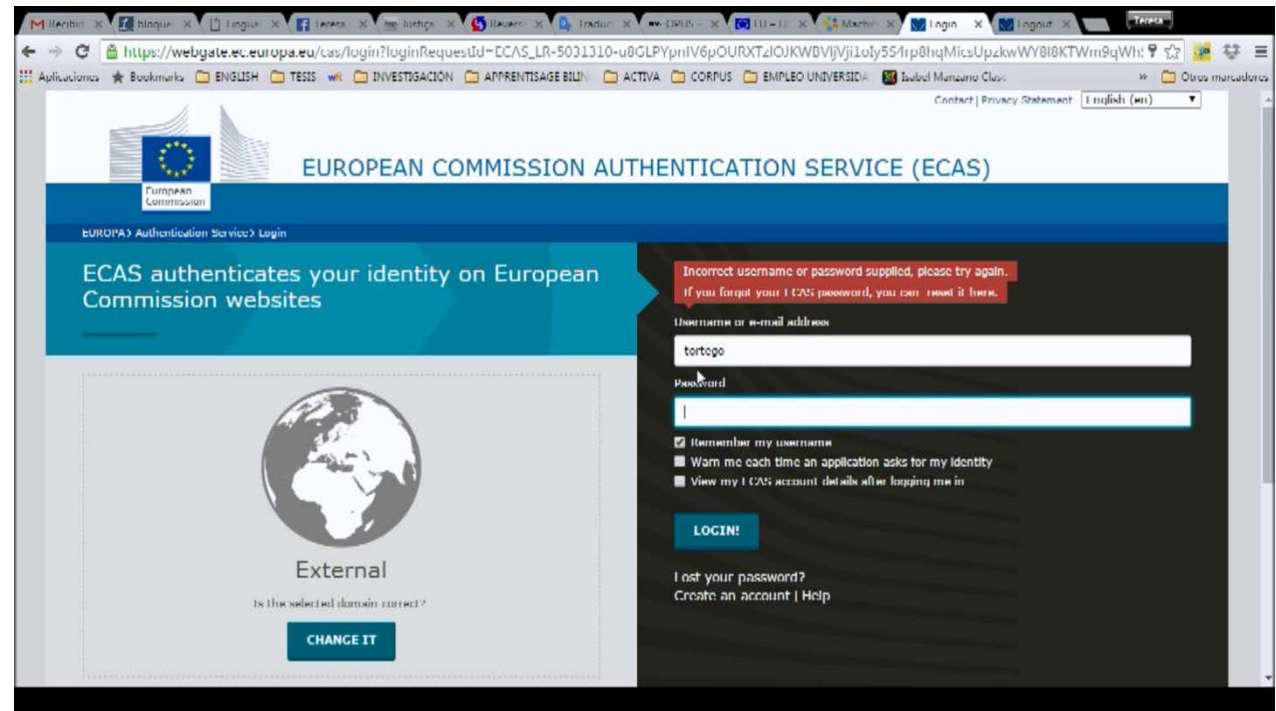
Traductor de Google para empresas: Google Translator Toolkit Traductor de sitios web Global Market Leader

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

7. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA (III)

- [MT@EC:](#)



ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. DICCIONARIOS
3. GLOSARIOS
4. BASES DE DATOS
TERMINOLÓGICAS
5. TAO
6. CORPUS
7. TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA
8. REFERENCIAS

8. REFERENCIAS (I)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

- European Commission. 2016. *Machine translation for public administrations — MT@EC*. Disponible en: http://ec.europa.eu/dgs/translation/translationresources/machine_translation/index_en.htm (Consulta: 02/05/2016).
- European Commission. 2016. *Translation and Drafting Resources. Language Resources and useful links for Portuguese*. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/portuguese/portuguese_en.htm (Consulta: 02/05/2016).
- European Parliament. 2016. *Glossary Links*. European Union: DG TRAD Terminology Coordination. Disponible en: <http://termcoord.eu/glossarylinks/> (Consulta: 02/05/2016).
- European Parliament. 2016. *Terminology Databases*. European Union: DG TRAD Terminology Coordination. Disponible en: <http://termcoord.eu/discover/terminology-databases/> (Consulta: 02/05/2016).
- European Union. 2016. *InterActive Terminology for Europe (IATE)*. Disponible en: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load> (Consulta: 02/05/2016).

8. REFERENCIAS (II)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

- Google. 2016. *Traductor de Google*. Disponible en: <https://translate.google.com/?hl=es> (Consulta: 03/05/2016).
- Houaiss, Antônio. 2001. *Grande Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editorial Objetiva.
- Landau, Sidney I. 2001. *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Laviosa-Braithwaite, Sara. 1997. “How Comparable can ‘Comparable Corpora’ Be?”. *Target*, 9 (2), 289–319.
- *Linguee*. 2016. Disponible en: <http://www.linguee.es/> (Consulta: 02/05/2016).
- Malaca Casteleiro, João (coord.). 2001. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.
- Michaelis. 2001. *Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. Disponible en: <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php> (Consulta: 02/05/2016).

8. REFERENCIAS (III)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

- Ministério da Ciência e da Tecnologia. 2008. *Corpus de Extractos de Textos Electrónicos MCT/Público (CETEMPúblico)*. Disponible en: <http://www.linguateca.pt/cetempublico/> (Consulta: 02/05/2016).
- Núcleo Interinstitucional de Lingüística Computacional (NILC) de São Carlos. 2014. *Corpus de Extractos de Textos Electrónicos NILC/Folha de S. Paulo (CETENFolha)*. Disponible en: <http://www.linguateca.pt/aceso/corpus.php?corpus=SAOCARLOS> (Consulta: 03/05/2016).
- RAE, 2014. *Diccionario de la Lengua Española*. Disponible en <http://dle.rae.es/?w=diccionario> (Consulta: 03/05/2016).
- RAE, 2016. *Corpus del español del siglo XXI (CORPES XXI)*. Disponible en: <http://www.rae.es> (Consulta: 03/05/2016).
- *Reverso*. 2016. Disponible en <http://diccionario.reverso.net/> (Consulta: 03/05/2016).

8. REFERENCIAS (IV)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. DICCIONARIOS

3. GLOSARIOS

4. BASES DE DATOS

TERMINOLÓGICAS

5. TAO

6. CORPUS

7. TRADUCCIÓN

AUTOMÁTICA

8. REFERENCIAS

- *Reverso*. 2016.
http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES
(Consulta: 03/05/2016).
- Roberts, Roda P. 1990. Translation and the Bilingual Dictionary. *Méta*, 35(1), 74-81. Disponible en <http://www.erudit.org/revue/meta/1990/v35/n1/003962ar.pdf>
(Consulta: 01/05/2016).
- Tiedemann, Jörg. 2012. Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. En Calzolari, Nicoletta et al. 2012. *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2012)*. Disponible en http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/463_Paper.pdf
(Consulta: 03/05/2016).
- *WordReference*. 2016. Disponible en: <http://www.wordreference.com/es/> (Consulta: 03/05/2016).

Herramientas lexicográficas y terminológicas para la traducción portugués-español

Dra. M^a Teresa Ortego Antón
tortego@lesp.uva.es

@tortego1

Universidad de Valladolid

Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (España)